Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul przy tym rozkazał swoim sługom: Porozmawiajcie z Dawidem poufnie. Powiedzcie: Oto podobasz się królowi i kochają cię wszyscy jego słudzy, możesz więc teraz zostać zięciem króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tym Saul polecił swoim sługom: Porozmawiajcie poufnie z Dawidem. Powiedzcie: Zobacz, podobasz się królowi. Kocha cię cała służba. Naprawdę możesz zostać zięciem króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul nakazał swoim sługom: Powiedzcie do Dawida w tajemnicy: Oto król ma w tobie upodobanie i wszyscy jego słudzy kochają cię. Zostań więc teraz zięciem króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozkazał Saul sługom swoim: Rzeczcie do Dawida potajemnie, mówiąc: Oto, upodobał cię sobie król, i wszyscy słudzy jego miłują cię, a tak teraz bądź zięciem królewskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał Saul sługom swoim: Mówcie Dawidowi, jakobych ja o tym nie wiedział, mówiąc: Oto się podobasz królowi i wszyscy słudzy jego miłują cię. A tak teraz bądź zięciem królewskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sługom zaś Saul polecił: Porozmawiajcie potajemnie z Dawidem i donieście mu: Król jest dla ciebie życzliwy, słudzy jego cię kochają. Zostań więc zięciem króla! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dał Saul swoim sługom polecenie: Porozmawiajcie potajemnie z Dawidem, mówiąc mu: Oto król upodobał cię sobie i wszyscy jego słudzy miłują cię, możesz więc teraz zostać zięciem królewskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Swoim sługom zaś rozkazał: Porozmawiajcie z Dawidem potajemnie. Powiedzcie: Król jest ci przychylny, a wszyscy jego słudzy cię kochają. Zostań zatem zięciem króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Saul polecił swoim ministrom: „Tak mówcie poufnie do Dawida: «Podobasz się królowi, a wszyscy jego słudzy cię kochają. Zostań więc zięciem królewskim»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sługom zaś swoim Saul rozkazał: - Mówcie Dawidowi w tajemnicy: Oto król upodobał sobie ciebie i wszyscy jego słudzy także ciebie kochają; zostań więc teraz zięciem królewskim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Saul polecił swoim sługom: Pomówcie potajemnie z Dawidem i mu powiedzcie: Oto król jest ci życzliwym, a wszyscy jego słudzy cię miłują, więc możesz się spowinowacić z królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Saul nakazał swym sługom: ”Powiedzcie Dawidowi w tajemnicy, mówiąc: ʼOto król ma w tobie upodobanie, a wszyscy jego słudzy umiłowali cię. Teraz więc spowinować się z królemʼ ”. |